



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



ORGANISMUL INTERMEDIAR
REGIONAL PENTRU POS DRU
REGIUNEA BUCUREȘTI-ILFOV

MEDIAFAX

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial
Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013
Investește în oameni !

Titlul proiectului: Jurnalism cetățenesc - Șansa pentru ocupare - JETOP
Axa prioritară 5. „Promovarea măsurilor active de ocupare”
Domeniul major de intervenție 5.1. „Dezvoltarea și implementarea măsurilor active de ocupare”
Nr. de identificare al contractului: POSDRU/106/5.1/G/75858

**PROIECT DE ÎNCHEIERE A PROGRAMULUI DE FORMARE
PROFESIONALĂ (INIȚIERE) ÎN OCUPAȚIA DE REPORTER
COD COR 245114**

INTERVIU : CU MINTE

Formator: Gabriela Ralea

Cursant: Anca Radulescu

Grupa 1

Perioada cursului: 12 - 17 septembrie 2011



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



ORGANISMUL INTERMEDIAR
REGIONAL PENTRU POS DRU
REGIUNEA BUCUREȘTI-ILFOV

MEDIAFAX

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial
Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013
Investește în oameni !

ARGUMENTAREA ALEGERII SUBIECTULUI

Acest interviu prezintă povestea unui om care, prin voință și pasiune, reușește să învețe singur limba română și nu doar atât: face tot ceea ce este posibil să o facă cunoscută și peste hotare. Dorința sa de a promova valorile unei culturi care nu îi aparține, dar care l-a fascinat prin frumusețea și inaccesibilitatea ei pe când era în Chile (țara sa de origine) devine un exemplu de voință .

Materialul este, în primul rând, unul de informare. Apoi, are scopul de a trage un semnal de alarmă celor care ar trebui să fie direct implicați în promovarea culturii române, a literaturii române în general.

Este un subiect inedit pentru întreaga opinie publică, deoarece prezintă un exemplu de voință. Subiectul este unul atemporal și accesibil oricui. Genul jurnalistic este interviu, iar scopul său este de a fi prezentat într-o rubrică culturală.

PLANIFICAREA REALIZĂRII MATERIALULUI

Realizarea acestui material a început cu alegerea interlocutorului: domnul Alvaro Albornoz, cel mai în măsură de a vorbi despre proiectul său de realizare a unui centru cultural român în Chile.



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



ORGANISMUL INTERMEDIAR
REGIONAL PENTRU POS DRU
REGIUNEA BUCUREȘTI-ILFOV

MEDIAFAX

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial
Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013
Investește în oameni !

CU MINTE

Noi, oamenii, suntem fascinați de străini, mai ales dacă vin de departe și au un aer exotic. Această curiozitate l-a adus și pe Alvaro Albornoz în România, tocmai din Chile. Și nu atât curiozitatea, cât pasiunea pentru limba română, dorința de a învăța o limbă străină care, deși i se pare "frumoasă și grea", merită efortul de a o face cunoscută în țara sa de origine, Chile, prin deschiderea unui centru cultural și a unei biblioteci. Acest drum dificil de parcurs, cu bune și rele, este cel mai bine ilustrat chiar de către Alvaro Albornoz.

Curiozitatea, în primul rând, v-a adus în România din Chile?

Da, din Chile. Am avut un interes special către limba română, care este o limbă foarte frumoasă și care, din păcate, nu este cunoscută și nu este învățată în nicio școală, nicio universitate din Chile. În America de Sud, limba română se învăța în foarte puține locuri: Argentina, Uruguay și Brazilia. Nici măcar literatura română nu este cunoscută, pentru că nu sunt vorbitori de limba spaniolă interesați de limba română, pentru că nu au acces la un dialog cultural între România (sau limba română) și limba spaniolă.

Ce v-a atras la România? Nici pentru dumneavoastră nu există legături și puteați alege orice țară din Europa. De ce România?

Apropierea mea cu limba română a fost una întâmplătoare. Aveam 15 ani, am găsit o carte cu câteva cuvinte în limba română și mi-a plăcut foarte mult. Am vrut să o învăț și nu am găsit nicio carte, nimic în limba română, ceea ce mi s-a părut ciudat, pentru că mi s-a părut o limbă foarte frumoasă în comparație cu alte limbi. A trecut timpul și deja nu mai aveam nici o speranță. Și tot întâmplător, după 8 ani, la facultate, la biblioteca Universității din Chile am găsit o carte în limba română "Gramatica limbii române", însă aceasta era în limba spaniolă... Și mi-am amintit... și am vrut să o învăț. M-am apucat cu această carte și a urmat un lung drum. Am vrut să aflăm de ce nu există cărți în limba română în Chile și am aflat că, în 1981, a fost făcută o donație din partea Ambasadei Române, o donație mică de cărți despre critică literară, filosofie, istorie, cărți științifice în general... dar nu cărți de literatură. Nici vorba de Eminescu, Alexandru sau scriitori contemporani. Am început să cercetez peisajul literaturii românești și am aflat singur care sunt poezii, scriitorii... și așa am aflat de Eminescu, Hasdeu, Iorga.

Si așa ati ajuns și în România...

Am ajuns cu acest scop, da. Mi s-a acordat o bursă de traducător de la Institutul Cultural Român (ICR), unde am învățat foarte multe, a fost o experiență foarte frumoasă, dar aveam și alt scop: să obțin cărți pentru Chile. Am scris mult, am vorbit mult peste tot, am vorbit la ICR, la Ambasada Chile în România, la Institutul de Lingvistică și, în sfârșit, când nu mai aveam speranțe, singura opțiune care rămăsese era să scriu o cerere către Ministerul



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



ORGANISMUL INTERMEDIAR
REGIONAL PENTRU POS DRU
REGIUNEA BUCUREȘTI-ILFOV

MEDIAFAX

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013 Investește în oameni !

Afacerilor Externe și să cer o donație de cărți cu titluri din operele literare ale autorilor români, literatura, dicționare, gramatici complete ... Toată cultura scrisă română,.. tot ceea ce există.

Nu credeam că voi reuși, însă când la Botosani, am aflat că această donație a fost aprobată de către Ministerul Afacerilor Externe și că ministerul a cerut alte donații de cărți pe cont propriu. Cred că ideea le-a plăcut, așa că au cerut cărți la ICR, la Institutul de Lingvistică și Academiei Române, cu scopul de a înființa în Chile un centru de studii române, primul din America de Sud cu biblioteca de sine statatoare în limba română, cu scopul ca aceasta să fie studiată și, ca un început, de a deschide un dialog între aceste două culturi și nu doar între Chile și România, ci și între America de Sud, care este un continent de limba spaniolă, și România.

Să îndrăznesc să vă întreb câte cărți s-au adunat?

În cererea mea erau aproximativ 600 de titluri, însă sper că în urma donațiilor să se fi adunat circa 1000 de titluri..

Și cum se va concretiza această bibliotecă? Există planuri reale din partea Ministerului Afacerilor Externe?

Dorința ministerului este ca toate cărțile să ajungă în Chile și scopul de a înființa o bibliotecă sau un centru de studiu al limbii române să fie îndeplinit. Există un spațiu pentru această bibliotecă și cred că multe persoane care au o legătură cu limba română în Chile și care nu au fost organizate până acum vor forma un nucleu, un centru de studiu românesc.

Sunt curioasă dacă, depășind acel început de la 15 ani, aveți acum alte planuri de a continua studiul limbii române, cu traduceri din limba română, de a lucra efectiv cu limba română.

Da, acum mă ocup cu traducerea operei lui Eminescu. Aici, în România am învățat multe lucruri și m-am obligat să adun un corpus bibliografic destul de mare despre Eminescu, pentru că acesta nu există în Chile și, ca să faci o traducere bună a unui lucru bun, trebuie să ai un corpus bibliografic bun..Unul dintre scopurile mele a fost să adun un corpus bibliografic foarte mare: Creanga, Slavici, Blaga pentru a putea fi studiați cum trebuie.

Cum vede un chilian România ,de la ea de acasă?

Chile și România nu sunt tari chiar atât de diferite.Când am ajuns aici prima dată, m-am simțit destul de bine pentru că poporul român seamănă cu țara mea.

Niciodată nu m-am simțit rău,lumea este foarte,foarte amabilă, te ajută și sunt lucruri foarte frumoase care nu se vad în toate lumea. Oamenii sunt foarte deschisi și au o predispoziție pentru a ajuta pe cineva.Eu m-am ratacit foarte mult,totdeauna oamenii au fost deschisi să mă ajute. Sunt foarte recunoscător tuturor romanilor. Eu chiar învăț limba română. Nu voi spune niciodată că vorbesc bine limba română; este o limbă destul de grea și de frumoasă



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



ORGANISMUL INTERMEDIAR
REGIONAL PENTRU POS DRU
REGIUNEA BUCUREȘTI-ILFOV

MEDIAFAX

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013 Investește în oameni !

care merita sa fie studiată foarte mult. Ca strain vorbitor de limba spaniola pot sune ca limba romana este o limba dificila care merita sa fie invatata si studiată cum trebuie.

Asta inseamna ca va veti mai intoarce in Romania?

Da...sigur ca da.. .Am multe proiecte si neaparat trebuie sa ma intorc sa concretizez aceste proiecte si sa merg inainte cu tot.